

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе и инновациям
ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»,

кандидат географических наук, доцент

Андрей Леонидович Ветров

31 августа 2017 г.



ведущей организации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения «Пермский государственный национальный исследовательский университет» на диссертацию УШАКОВОЙ АННЫ ОЛЕГОВНЫ «Текстовая категория техничности и её функционирование в оригинале и переводе», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Рецензируемая диссертация выполнена в русле исследований новых языковых категорий, отражающих специфику переводческого процесса. Современный этап развития теории перевода можно оценить как этап зарождения новой парадигмы, характеризующейся обращением к деятельности переводящей личности и способам создания им продукта деятельности, т.е. переводного текста. Данное суждение предопределяет выдвигаемую автором диссертации научную идею о том, что категория техничности, являющаяся идентифицирующим свойством технического текста, лежит в основе принятия переводческого решения, соотнесенного с ситуативно-рефлексивной моделью, характеризующейся лингвокогнитивными параметрами.

Аналізу подвергается корпус технических текстов на французском языке и их переводы на английский и русский языки, общим объемом 167 текстов, с целью выявления и описания категории техничности, а также ее корреляцию с мышлением переводчика как субъекта переводческого

процесса. Корпус материала сформирован корректно, поскольку он удовлетворяет критериям соразмерности (сопоставимости), репрезентативности (наличию необходимых параметров техничности) и однородности (наличию одинаковых ситуационных признаков).

Актуальность избранной темы. Современная антропологическая парадигма в лингвистике направляет внимание исследователей на изучение речевых процессов (в том числе – переводческих), нуждающихся в лингвокогнитивной трактовке. В этом аспекте исследование автором диссертации деятельности переводчика в аспекте создания им продукта переводческой деятельности, т.е. текста перевода, является актуальным. Как указывают теоретики перевода З.Д. Львовская, П.Х.Тороп и др., «с изменением типа текста меняется концептуальная программа автора ИТ. Стратегия и выбор субъекта двуязычной деятельности будут определяться и ограничиваться в обоих случаях различными факторами, конечные продукты его деятельности должны будут отвечать различным требованиям, и компетенции субъекта должны быть различными» [Львовская 2008: 129]. Поэтому изучение текстовых характеристик исходного текста в переводе представляет большой научный интерес.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые осуществлено описание новой категории техничности, играющей главную роль в переводческом процессе. Автор диссертации создал онтологическую модель данной категории и выявил способы ее лингвистической фиксации в текстах оригинала и перевода. Данная процедура потребовала от автора тщательного анализа объекта технического перевода, на основе которого была создана лингвокогнитивная уровневая типология исходных технических текстов. Выявленные три уровня техничности исходных текстов описаны с позиции стратегического планирования переводческих решений.

Несомненной научной новизной отличается постановка цели и задач диссертации, коррелирующих с антропологической парадигмой современной лингвистики.

Научное конструирование диссертантом нового объекта и предмета исследования составляет, на наш взгляд, основное достоинство рецензируемой работы и обеспечивает её **теоретическую значимость**, заключающуюся в комплексном исследовании содержания, свойств и функций категории техничности в исходном и переводном текстах. Помимо этого, в работе разработана и обоснована на конкретном материале ситуативно-рефлексивная модель принятия переводческого решения, включающая базовые (алгоритмические) и эвристические (рефлексивные) компоненты.

Степень обоснованности научных положений, выносимых на защиту. Положения, выносимые на защиту (с. 10-11), непосредственно связаны с целью и задачами исследования (с. 7). Данные положения выражают стремление автора диссертации представить категорию техничности, обусловленную типом знания и мышлением субъекта перевода (положения 1, 2), а также продемонстрировать значение разработанной модели исследуемой категории в процессе принятия переводческого решения (положения 3-4). При общей положительной оценке положений у нас возникло замечание в связи с употреблением автором диссертации термина *глобальный* применительно к характеристике категории текстовости (с. 6, с. 10). Как известно (см. толковые словари), термин *глобальный* связан с понятием полноты, всеобщности, универсальности и всеобъемлемости. В этом смысле, глобальный характер категории техничности можно понимать как черту универсальную, даже, в определенном смысле, обязательную для всех типов текста. Между тем, автор видит специфическую, т.е. отдельную, природу данной категории. На этом основании наиболее соразмерными терминами были бы, на наш взгляд, термины *дифференциальный*,

доминантный, типологизирующий и т.п., подчеркивающие именно специфический характер категории техничности, свойственный природе данного тапа текста.

Общая характеристика диссертации. В результате проведенного исследования автором диссертации осуществлено описание тройственной системы отношений: объект перевода (природа технических текстов) – модель перевода (уровневая категория техничности) – субъект перевода (переводчик как создатель продукта перевода).

С целью выявления уровня изученности объекта и предмета исследования автор диссертации осуществил наукометрический анализ научных исследований за последние двенадцать лет, результаты которого обобщены в виде сводного графика (с. 22). В диссертации описана процедура лингвокогнитивной дифференциации технического текста, позволяющая выявить его специфику. Автор диссертации, развивая традиции классической теории языка для специальных целей (ЯСЦ), заложенные в трудах Р.Арно [1989], Л.Хоффманна [1985, 1991] и др., разработал систему статусных принципов категории техничности, применяемую в дальнейшем в виде основы типологии технических текстов, а также стратегии технического перевода.

Доказательство выдвигаемых положений достигается автором различными путями: с помощью лингвопереводческого эксперимента, а также путем лингвокогнитивного анализа исходного и переводного технических текстов и последующего моделирования.

В главе 1 «Теоретические предпосылки исследования текстовой категории техничности» сформированы теоретические основы, с позиций которых автор формулирует положения, выносимые на защиту. В данной главе раскрываются главные понятия, используемые при исследовании материала: *технический текст, категория техничности, технический перевод, переводческое решение*. Автор диссертации описывает различные

типы технических текстов, а также уточняет текстовые параметры анализируемых текстов, лежащих в основе их типологии. При этом особое внимание уделяется поиску принципов соотнесенности категории техничности и понятия переводческого решения.

Глава 2 «Механизмы функционирования категории техничности в тексте оригинала и перевода» посвящена выявлению механизма функционирования категории техничности как основы переводческой модели. Главным принципом анализа является синтез представлений о трех процессах: категоризации, выведении специального знания и моделирования транслируемого знания. Это потребовало от автора применения комплексной методики когнитивного, текстового и переводческого видов анализа. Автор диссертации формирует представление о механизме функционирования категории техничности с помощью нескольких шагов:

1 шаг – производится идентификация и фиксация алгоритмического и эвристического знания в исходном тексте, а также устанавливается связь между выявленными типами знания в исходном и переводном текстах.

2 шаг – анализируется понятийное восприятие технического текста переводчиками путем эксперимента.

3 шаг – разрабатывается ситуативно-лингвистическая модель переводческого решения.

Результаты исследования, полученные в данной главе, соотносятся с положениями 2 и 3, выносимыми на защиту.

Глава 3 «Эмпирическое исследование текстовой категории техничности в процессе принятия переводческого решения» посвящена изучению текстовых форм репрезентации категории техничности на материале технических текстов трех уровней сложности: простого, сложного и сверхсложного типов текста. В данной главе на основе разработанной ситуативно-рефлексивной модели автор диссертации изучает характер возможности применения модели переводческого решения и ее роль в

преодолении трудностей перевода, что соответствует положению 4, выносимому на защиту.

Результатом проведенного автором диссертации анализа функционирования категории техничности в текстах оригинала и перевода явилось следующее:

- Сформирована и описана доминантная категория технических текстов – техничность.
- Зафиксирован сложный и комплексный характер исследуемой категории, являющийся главным стратегическим фактором перевода технического текста.
- Выявлены роль и специфика функционирования категории техничности в текстах оригинала и перевода с учетом отклонений в передаче технического знания в текст перевода, являющихся следствием изменения уровня сложности текста и его типологических характеристик.

Изучение категории техничности дало автору множество возможностей: во-первых, расширить объект исследования (от отдельных изолированных трактовок до целостного описания данной категории), во-вторых, описать собственные научные наблюдения новыми методами, что, безусловно, дополняет имеющееся представление о когнитивных опорах перевода специальных текстов. Более того, категория техничности как объект исследования описана не как простое линейное текстовое образование, а как сложная, многоуровневая, конструируемая единица.

Практическая ценность диссертации заключается в возможности использования полученных результатов в программах и УМК учебных дисциплин по теории языка, теории текста и теории перевода. Материал диссертации можно использовать в ходе проведения практических занятий по теории текста, теории перевода, а также в процессе проведения практических занятий по проблемам когнитивного моделирования.

Дискуссионная часть отзыва включает следующие моменты:

1. Функционирование категории техничности в тексте обусловлено целью порождения специальных единиц, составляющих основу технического текста. В работе на с. 75 указано, что основой дифференциации научных и технических текстов является разница в употреблении *терминов* в научном тексте и *номенов* – в последнем. Однако в последующем тексте диссертации специальные слова технического текста называются *терминами* (с. 107, с. 117, рис. 2.1 и др.) На с. 76 появляется еще одно слово *технический термин* (повтор на с. 106, с. 107, с. 117 и др.), значение которого не трактуется, а также *терминология*. Очевидно, что автор предпочитает слово *термин* слову *номен* (или *номенклатура*) для характеристики природы технического текста. Выражая наше несогласие с употреблением слова *термин* по отношению к специальным словам технического текста, отметим следующее. В технических текстах используется номенклатура. В отличие от терминов, номенклатура не порождается в тексте, а употребляется в готовом виде, а ее содержание фиксируется многочисленными ГОСТами и другими метрическими документами. Поэтому, в отличие от терминов, номены, компоненты технических терминов, не имеют текстовой природы, поскольку у них наблюдается преобладание номинативной функции над когнитивной.
2. Требуется, на наш взгляд, дополнительное разъяснение понятие текстовой категории. Из содержания работы не совсем ясно, что имел в виду автор под данным определением. Как нам видится, свойство текстовости предполагает приоритетное рассмотрение категории как текстового явления, т.е. его полную зависимость от потребностей порождения текста. Хотелось бы узнать мнение автора диссертации о том, каким образом техничность удовлетворяет потребности текстопорождения. Более того, анализ диссертации позволил нам отметить как текстовый, так и внетекстовый характер категории техничности.
3. Частные замечания: а) в тексте диссертации есть указание на работы таких исследователей, как В.Парето (с. 61), Дж.Ст.Милль (с.61), Л.Хоффманн (с. 24), П.Ньюмарк (с. 54), Р.Артц (с. 45, с. 46, с. 47), но данные работы в списке использованной литературы отсутствуют. Особенно важным для проводимого автором исследования явился бы анализ работ классика европейского теоретика специального языка Р.Артца (а также в соавторстве с Г.Пихтом), поскольку именно его

идеи легли в основу предлагаемой автором модели; б) на с. 95 автор диссертации допустил некорректное сокращение высказывания из работы Н.Л. Галеевой [1997: 30], которое изменило смысл цитаты; в) в таблице на с. 46 отсутствуют названия столбцов.

Автореферат рецензируемой диссертации полностью отражает ее содержание, сохраняет ее целостность и аргументацию. Список опубликованных научных трудов (14 научных трудов, в число которых входят 3 публикации из научных изданий, рекомендованных ВАК РФ, а также 1 статья, опубликованная в Scopus) соотносятся с тематикой и проблемами, решаемыми в диссертации.

Заключение по работе. В диссертации А.О.Ушаковой «Текстовая категория техничности и ее функционирование в оригинале и переводе» представлены **новые результаты** исследования процесса перевода с учетом категории техничности, имеющие значение для теории языка. Диссертация А.О.Ушаковой соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – теория языка, полностью отвечает критериям, установленным ВАК Министерства образования и науки РФ, «Положению о порядке присуждения ученых степеней» утвержденному Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (п. 9), а её автор, А.О.Ушакова, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв составлен зав.кафедрой лингводидактики Пермского государственного национального исследовательского университета доктором филологических наук профессором С.Л.Мишлановой и доктором филологических наук профессором кафедры лингводидактики Л.М.Алексеевой.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры лингводидактики факультета современных иностранных языков и литератур Пермского

государственного национального исследовательского университета,
протокол № 1 от 30 августа 2017 года.

30 августа 2017 года

Авторы отзыва:

1. Светлана Леонидовна Мишланова, доктор филологических наук, профессор, зав.кафедрой лингводидактики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Почтовый адрес: 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15

Телефон: (342) 239 64 77

Адрес электронной почты: mishlanovas@mail.ru

2. Лариса Михайловна Алексеева, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры лингводидактики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Почтовый адрес: 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15

Телефон: (3422) 39-64-77

Адрес электронной почты: alm@psu.ru

3. Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет»: 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15, тел.: 8 (342) 239 64 35 (ректорат), 8 (342) 39 66 37 (деканат), e-mail: info@psu.ru, sialpsu@mail.ru, alm@psu.ru. Сайт организации: <http://www.psu.ru>

Зав.кафедрой лингводидактики
факультета современных иностранных
языков и литератур
ФГБОУ ВПО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»
д. филол. наук профессор

С.Л. Мишланова



Подпись: *Л. Мишланова* заверяю

Ученый секретарь совета

Е.В. Воронцов